

**G7長野県・軽井沢交通大臣会合開催記念:
外国人客おもてなし研究シンポジウム**

**Symposium Commemorating
G7 Transport Ministers' Meeting in Karuizawa, Nagano:
Research and Discussion on Hospitality for
International Inbound Visitors**



2016年9月5日 軽井沢 万平ホテル
September 5th, 2016 at Mampei Hotel, Karuizawa

**2016年サミット交通大臣会合推進軽井沢町町民会議
軽井沢ガイドサービス (KGS) [事務局・企画]**
Karuizawa Town Resident Committee
for 2016 Summit Transport Ministers' Meeting Promotion
&
Karuizawa Guide Service (KGS)

後援／軽井沢町、一般社団法人軽井沢観光協会、軽井沢リゾート会議都市推進協議会
協力／長野県軽井沢高等学校

Sponsored by: Karuizawa Town, Karuizawa Resort Conference City Council,
Karuizawa Tourist Association. Cooperated by: Nagano Prefecture Karuizawa High School

【プログラム / Program】

時刻 Time	プログラム Program	講演者 Speaker	通訳者 Translator
8:15	開場 Registration Started		
9:00	町長挨拶 Greeting by Mayor	軽井沢町長 藤巻進様 Mr. Susumu Fujimaki, Karuizawa Town Mayor	軽井沢町 柳澤さおり様 Ms. Saori Yanagisawa, Karuizawa Town
9:20	講演者および来賓のご紹介 Introduction of Speakers and Guests	シンポジウム事務局 Symposium Secretariat	KGI同時通訳 Simultaneous translation by KGI
9:35	G7国土交通省講演 「G7 長野県・軽井沢交通大臣会合」 Speech by Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (MLIT) (G7 Country) 『Overview of forthcoming G7 TMM in Karuizawa』	国土交通省 総合政策局 国際政策課 企画官 指田徹様 Mr. Toru Sashida Director for Planning, International Policy Division, Policy Bureau, MLIT	KGI同時通訳 Simultaneous translation by KGI
10:00	松本大学学生発表 「自転車を活用した国際観光の事例研究」 Presentation by Students of Matsumoto University	松本大学 学生様 Students of Matsumoto University	松本大学 教授 益山代利子様 Yoriko Masuyama Professor, Matsumoto University
10:20	休憩 Break		
10:40	G7英国講演 Speech by UK (G7 Country)	駐日英国大使館 公使 デイヴィッド・エリス博士 Dr. David Ellis Minister, British Embassy	(2か国語) (In J/E)
11:05	G7フランス講演 Speech by France (G7 Country)	フランス観光開発機構 在日代表 フレデリック・マゼンク様 Mr. Frederic Mazenq ATOUT FRANCE Director	KGI
11:25	昼食休憩 (G7政府機関は公式昼食会) Lunch Break (G7 governmental organizations attend official lunch)		KGI
12:55	軽井沢高校生徒発表 「佐久鯉」 Presentation by Karuizawa High School Student 『Saku Carp』	軽井沢高校2学年 金井百合様 Ms. Yuri Kanai 2nd Grade of Karuizawa High School	(2か国語) (In J/E)
13:35	軽井沢高校生徒発表 「和太鼓」 Presentation by Karuizawa High School Student 『Japanese Drums』	軽井沢高校3学年 小野沢宏海様 Mr. Hiromi Onozawa 3rd Grade of Karuizawa High School	(2か国語) (In J/E)
14:00	軽井沢高校教諭講演 「軽井沢高校『観光』授業の取り組み」 Speech by Karuizawa High School Teacher 『"Tourism Class" at Karuizawa High School』	軽井沢高校 英語科教諭 長嶋幸恵様 Ms. Sachie Nagashima English Teacher of Karuizawa High School	(2か国語) (In J/E)
14:20	休憩 Break		

時刻 Time	プログラム Program	講演者 Speaker	通訳者 Translator
14:40	長野県内外国語指導助手講演 「『笑顔でサービス』～日本のおもてなしに関する意見」 Speech by Assistant Language Teachers (ALT) in Nagano Prefecture 『Service With a Smile -Thoughts on Hospitality in Japan』	ALT アマンダ・コックス様 (軽井沢高校)、アシュリー・フォックス様 (上田高校)、キャロライン・スペース様 (上田市立第五中学校) Ms. Amanda Cox (ALT, Karuizawa High School), Ms. Ashley Fox (ALT, Ueda High School), Ms. Caroline Speth (ALT, Ueda Shiritsu Daigo Junior High School)	軽井沢高校 轟律夫様 Mr. Norio Todoroki Karuizawa High School
15:05	軽井沢英語通訳ガイドの会 (KGI) 講演&座談会 「軽井沢発信の外国人客おもてなしを目指して」 Speech and Round Talk by Karuizawa English Tour Guide and Interpreter Group (KGI) 『Aiming for Hospitality for Inbound Visitors in Karuizawa』	軽井沢英語通訳ガイドの会 (KGI) 永島千絵、加藤総実、金山のぞみ、清水真理子、白木成一、滝澤君代、中嶋慶八郎 C. Nagashima, S. Kato, N. Kanayama, M. Shimizu, S. Shiraki, K. Takizawa, K. Nakajima Members of KGI	(2か国語) (In J/E)
15:25	休憩 Break		
15:45	G7イタリア講演 「イタリアにおける外国人旅行。最近の傾向と政策」 Speech by Italy (G7 Country) 『Foreign tourism in Italy. Recent trends and policies』	イタリア大使館 商務官 ルカ・ケリン様 Mr. Luca Querin Economic attaché, Embassy of Italy	KGI
16:10	G7ドイツ講演 「ドイツにとっての経済要因としての観光、およびドイツ観光局のマーケティング戦略」 Speech by Germany (G7 Country) 『Tourism as a key economic factor for Germany and marketing strategies of the German National Tourist Board』	ドイツ観光局 アジア・オーストラリア地区統括局長 レイカート・ケッテルハーケ様 Mr. Rijkert Kettelhake Director German National Tourist Office Japan, Regional Manager Asia and Australia	KGI
16:35	2016年サミット交通大臣会合推進軽井沢町町民会議会長挨拶 Greeting by Chairman of Karuizawa Town Resident Committee for 2016 Summit Transport Ministers' Meeting Promotion	町民会議 会長 土屋芳春 Yoshiharu Tsuchiya Chairman, Karuizawa Town Resident Committee	KGI同時通訳 Simultaneous translation by KGI
16:55	シンポジウムサマリー発表 Announcement of the Symposium Summary	軽井沢ガイドサービス (KGS) 副代表 永島千絵 Chie Nagashima Vice Representative, Karuizawa Guide Service (KGS)	KGI同時通訳 Simultaneous translation by KGI
17:00	閉会 Closed		

*プログラム内容は予告なく変更される可能性があります。This program can be changed without notice.

*ボランティアスタッフは軽井沢高校生徒と軽井沢英語通訳ガイドの会 (KGI) 会員が務めています。 Volunteer staff are students of Karuizawa High School and members of Karuizawa English Tour Guide and Interpreter Group (KGI).

【お願い / Thank you for your cooperation for the followings】

- 講演者、来賓、予約席、報道関係者の方は、IDバッジを身に着けてください。IDバッジはお持ち帰りいただけます。

Please wear an ID badge if you are in "Guest", "Reserved," or "Press" status. You can take your ID badge home.

- 予約席の方は、「予約席」カードを席に置いてください。お帰りの際は、「予約席」カードを受付の予約席カード返却箱にお返しください。

If you are in "Reserved" status, please put your "Reserved Seat" card on the table. Please return your "Reserved Seat" card into the Reserved Seat Card Return Box at the registration desk when you leave.

- 外国人講演者の方は、同時通訳セッションをお聞きになる際には通訳機器をご利用ください。逐次通訳時は、通訳機器を使わずそのままお聞きください。

We would like to ask English-speaking guests to use a translation equipment for simultaneous translation sessions. For consecutive translation sessions, please listen without the equipment.

- [報道関係者および許可を得た関係者以外の方へ] 録音・動画撮影はご遠慮ください。写真や講演内容（発言、資料、画面など）は、本人の許可なく公開することはご遠慮ください（SNSなど含む）。

[For those except for the press and the permitted concerned parties] Please refrain from recording audio and video. Please refrain from making photos and presented contents (including speech, materials and screens) open to the public (including by SNS) without acquiring permission of the person.

【お知らせ / Information】

- 軽井沢英語通訳ガイドの会 (KGI) では会員を募集中です。軽井沢と英語が好きなお方、軽井沢を拠点にして、一緒に英語研修、ボランティア、お仕事などをしませんか？ 入会に際して英語力は問いません。入会申込書は軽井沢ガイドサービスのウェブサイトにあります。お申し込みお待ちしております。*すべてのイベントは希望制です。ボランティアとお仕事は選考があります。

KGI is welcoming new members. If you like Karuizawa and English, why not join our English trainings or try volunteer work and jobs? There is no requirement of English level to enter KGI. You can find an application form in the website of Karuizawa Guide Service. *You can choose events you like to join. Volunteer work and jobs have a screening system.